

# ERASMUS-Praktikumsbericht

## Allgemein


Heimathochschule

JOHANNES GUTENBERG-UNIVERSITAET  
MAINZ-29716-IC-1-2007-1-DE-ERASMUS-EUCX-1

Fachbereich

Sprachen und Philologien

Studienfach

Anglistik (Übersetzen)

Ausbildungsstand während des  
Auslandsaufenthaltes:

Master - 2.Jahr

## Gastunternehmen

Name des Gastunternehmens	Delcam Plc
Ansprechpartner vor Ort	Alison Haywood
Straße/Postfach	Small Heath Business Park
Postleitzahl	B10 0H
Ort	Birmingham
Land	Großbritannien
Telefon	0044(0)121 683 1000
Fax	-
Homepage	<a href="http://www.delcam.com">http://www.delcam.com</a>
E-Mail	<a href="mailto:amh@delcam.com">amh@delcam.com</a>
Berufsfeld des Praktikums	andere Dienstleistungen, Sonstiges
Dauer des Praktikumaufenthalts - Von	05.03.2012
Dauer des Praktikumaufenthalts - Bis	07.09.2012

## Erfahrungsbericht

Erfahrungsbericht Meine Erfahrungen mit Delcam plc waren im Allgemeinen sehr positiv. Ich habe das Unternehmen auf Anraten eines Friends, der zuvor dort Praktikant war, initiativ angeschrieben und mich um eine Übersetzerstelle beworben. Die Antwort kam bald und ein Bewerbungsgespräch mit dem Personalleiter Mike Roach, der dazu aus England angereist war, erfolgte in Augsburg. Die Anfahrtskosten von Karlsruhe wurden mir zur Hälfte erstattet. Drei Monate vor Praktikumsbeginn erhielt ich telefonisch die Zusage und buchte sofort einen Flug - die Kosten hierfür wurden nicht erstattet (den Rückflug buchte ich später, hätte es aber zusammen tun können, da Beginn und Ende des Praktikums

bereits am Anfang bekannt waren).

Der Praktikumsvertrag wurde mir einen Monat vor Abflug zugesandt. Er enthielt sämtliche relevanten Informationen zur Unterkunft, die von Delcam gestellt wurde sowie Gehalt, Urlaubstagen und Verpflichtungen. Der Kontakt vor Abflug war freundlich und informativ. Sowohl der Personalleiter Mike Roach als auch der Vorstand des Übersetzerbüros, Alison Haywood, haben sämtliche meiner Fragen gewissenhaft im Vorfeld beantwortet. Ich wurde vom Flughafen von einer der beiden Abteilungsleiterinnen und einem Kollegen abgeholt und in der ersten Woche zunächst im unternehmenseigenen Hostel untergebracht und bin dann in eines der beiden von Delcam zur Verfügung gestellten Studentenhäuser umgezogen, das ich mit zwei Mitbewohnern teilte. Der Lebensstandard war sehr angenehm, keine auffälligen Probleme mit dem Haus oder den Mitbewohnern und eine allgemein sehr positive, nahezu familiäre Atmosphäre.

Bei Delcam plc handelt es sich um ein weltweit sehr erfolgreiches Software-Unternehmen mit Schwerpunkt CAD/CAM-Systemen. Die Atmosphäre ist sowohl entspannt als auch professionell. Zu meinen Aufgaben zählten das Übersetzen und Lektorieren der Handbücher und aller weiteren Dokumentation und Begleitmaterialien für zwei der umfangreicheren Produkte PowerINSPECT und PowerSHAPE (sowie gelegentlich DentCAM). Zu meinem Aufgabenbereich gehörte außerdem das Erstellen und die Bearbeitung von Screenshots, die in der Dokumentation enthalten waren. Die Übersetzungen wurden in Deja Vu X2, einem Translation-Memory-System erstellt, das mir bereits aus dem Studium bekannt war. In das System wird der zu übersetzende Text importiert, er wird vom Programm in Segmente unterteilt und auf Übereinstimmungen mit Texten aus älteren Versionen, die in einem Translation Memory gespeichert wurden, überprüft. Es gab eine einwöchige Einführungsphase, in der der Praktikant der vorherigen Generation mir meine Aufgaben erklärte und ich Zeit hatte, meine Kollegen kennenzulernen. Danach war der Grad der Eigenverantwortung sehr hoch, da die von mir angefertigten Übersetzungen so an Kunden weitergeleitet wurden. Ein Mitarbeiter der deutschen Delcam GmbH, der für die Lokalisierung der deutschen Benutzeroberfläche verantwortlich war, las sich die Übersetzungen durch und gab Feedback.

In der ersten Woche wurde ich zudem ins "Training" geschickt, d.h. ich erhielt, zusammen mit zahlenden Kunden von Delcam, Unterricht in der Verwendung von PowerSHAPE. Später erhielt ich zudem ein PowerINSPECT-Training. Dies diente dem besseren Verständnis der zu übersetzenden bzw. zu beschreibenden Vorgänge in den Handbüchern. Die Integration in das Unternehmen erfolgte sehr reibungslos, durch das Zusammenleben mit den Kollegen wurde auf dieser Ebene eine enge Bindung aufgebaut. Von Delcam selbst wurden mehrere Gemeinschaftsveranstaltungen angeboten, an denen ich teilnahm: Delcam Challenge (Wanderung in Wales, mit Übernachtung in einer Herberge), Ruderausflug nach Warwick, Fußballturnier, Bootsausflug auf den Kanälen in Birmingham. Auch als ich einen Tag krank wurde waren meine Kollegen sehr hilfsbereite Ansprechpartner, der Gang zum Arzt verlief unkompliziert und reibungslos.

Mein Arbeitstag begann um 8 Uhr morgens und endete um 4 Uhr nachmittags, dazwischen gab es eine halbstündige Mittagspause und uns wurden jeden Tag kostenloser Kaffee oder Tee jeweils gegen 10 Uhr und 15 Uhr von einer Mitarbeiterin des Unternehmens an den Arbeitsplatz gebracht. Post konnte man vom Arbeitsplatz aus verschicken. Das Unternehmen sorgte für einen Banktermin und ein britisches Konto, das mir ermöglichte, einen flexiblen Telefonvertrag zu eröffnen und überall gebührenfrei mein Gehalt

abzuheben. Monatlich erhielt ich einen Betrag zwischen 400 und 500 britischen Pfund, je nach Ausgaben im vorherigen Monat, die von der Firma erstattet wurden. Ein monatliches Busticket wurde mir bspw. von der Firma erstattet, mit dem ich von meinem Wohnort zur Arbeit fahren konnte.

Meine Freizeit verbrachte ich hauptsächlich, aber nicht ausschließlich mit Kollegen. Aufgrund der zentralen Lage Birminghams boten sich Ausflüge in umliegende Städte an, was ich und viele Kollegen wahrnahmen. Ich habe Freunde in anderen Städten besucht und wurde besucht, weshalb meine verfügbaren zehn Urlaubstage leicht aufgebraucht waren, obwohl ich an den nationalen Feiertagen teilweise freiwillig arbeitete, um meinem Konto einen weiteren Urlaubstag hinzufügen zu können.

Insgesamt hat mir das Praktikum einen ausgezeichneten Einblick in den Alltag eines Übersetzers vermittelt. Die Atmosphäre hat mir sehr gut gefallen, weshalb ich mich um die von Delcam angebotene Festanstellung beworben habe, welche mir auch zugesagt wurde. Ich werde also nach meinem Masterstudium im Februar 2012 wieder zu Delcam plc nach Birmingham zurückkehren.

Bilder/Fotos keine Bilder/Fotos

## Tipps für Praktikanten

### Vorbereitung

Praktikumssuche	Ich habe zufällig über Freunde vom Unternehmen erfahren, glaube aber, dass sich übers Internet und Initiativbewerbungen auch einiges finden lässt.
Wohnungssuche	Es gibt einige Seiten online. Mir wurde die Wohnung von Delcam gestellt. Ansonsten gumtree.co.uk usw. Ggf. estate agents anschreiben, sich aber vorher mit deren Vorgehen und Kosten vertraut machen.
Versicherung	Allgemeine Krankenversicherung und Unfallversicherung, wie von ERASMUS gefordert.
Sonstiges	Nein.

### Formalitäten vor Ort

Telefon-/Internetanschluss	Internet hat Delcam gesponsort. Ich hatte ein Britisches Bankkonto, konnte mir daher einen günstigen 30 day rolling contract besorgen, bei Carphone Warehouse.
Bank/Kontoeröffnung	Mit Brief vom Arbeitgeber möglich. Ich habe es bei Lloyds TSB gemacht, andere bei Barclays. Visa/Debit card hat sich angeboten (beides in einem ist immer gut).
Sonstiges	Nein.

### Alltag / Freizeit

Ausgelmöglichkeiten	Mit einem monthly bus pass konnte man überall in Birmingham ausgehen. Restaurants, Pubs, Clubs, Sportzentren, ...alles da.
Sonstiges	Nein.

## Fragebogen

### Dauer des Praktikumaufenthaltes, Vorbereitung und Motivation

Auf welchem Weg haben Sie von dem ERASMUS-Programm erfahren?	Kommilitonen
Andere	Ein Freund, der das Praktikum vor mir gemacht hat. Aber auch der ERASMUS-Beauftragte an meinem Fachbereich hatte es erwähnt, bzw. es wurde ausgeschrieben. ERASMUS-Studium

Haben Sie bereits an einer anderen ERASMUS Maßnahme teilgenommen?

Halten Sie die Dauer Ihres Praktikumsaufenthaltes für:

genau richtig

Aus welchen Gründen strebten Sie einen Praktikumsaufenthalt im Ausland an?

berufliche Pläne/Steigerung der späteren Wettbewerbsfähigkeit auf dem Arbeitsmarkt

Andere

Fast alle in der Auswahl genannten.

**Information und Unterstützung**

Wie bzw. durch wen haben Sie Ihren Praktikumsplatz gefunden?

eigene Suche

relevante Links

[www.delcam.com](http://www.delcam.com)

andere Quellen

keine

Falls Sie eine Mittlerorganisation genutzt haben, mussten Sie für die Vermittlung des Praktikums etwas bezahlen?

Nein

Wenn ja, wie viel (EUR)

-

Name der Mittlerorganisation

-

Land der Mittlerorganisation

-

Homepage der Mittlerorganisation

-

Fanden Sie es schwierig ein Gastunternehmen zu finden?

2

Erhielten Sie vor Ihrem ERASMUS-Praktikum adäquate Unterstützung durch Ihre/n ERASMUS-Ansprechpartner/in an der Heimathochschule/Hochschulkonsortium ?

4

Erhielten Sie vor Ihrem ERASMUS-Praktikum adäquate Unterstützung durch Ihre/n Fachlicher/e Betreuer/in an der Heimathochschule ?

4

Erhielten Sie vor Ihrem ERASMUS-Praktikum adäquate Unterstützung von der Mittlerorganisation?

-

Erhielten Sie vor Ihrem ERASMUS-Praktikum adäquate Unterstützung von der Gasteinrichtung?

1

Erhielten Sie während Ihres ERASMUS-Praktikums adäquate Unterstützung durch Ihre/n ERASMUS-Ansprechpartner/in an der Heimathochschule/Hochschulkonsortium ?

5

Erhielten Sie während Ihres ERASMUS-Praktikums adäquate Unterstützung durch Ihre/n Fachlicher/e Betreuer/in an der Heimathochschule ?

5

Erhielten Sie während Ihres ERASMUS-Praktikums adäquate Unterstützung von der Mittlerorganisation?

-

Erhielten Sie während Ihres ERASMUS-Praktikums adäquate Unterstützung

4

von der Gasteinrichtung?	
Was erhielten Sie bei Ihrer Ankunft im Gastunternehmen?	eine besondere Begrüßung,ein Einführungsgespräch,eine ausführliche Einarbeitung,eine Führung durch die Gasteinrichtung
Sonstiges	Nein.
Inwieweit haben sich Ihre Erwartungen in Bezug auf das Praktikum erfüllt?	
Betreuung durch einen Mentor	5
Anspruchsvolle Aufgaben	4
Anwendung der theoretischen Kenntnisse in der Praxis	5
Kennenlernen des Arbeitsalltags	5
Selbständiges Arbeiten	5
Verbesserung von Softskills	5
Interkulturelle Erfahrungen	5
Persönliche Entwicklungsmöglichkeit	5
Sonstiges	Nein.
Haben sich Ihre Erwartungen an das Gastunternehmen in Bezug auf das Praktikum insgesamt erfüllt?	5
Wie beurteilen Sie den Integrationsgrad in das Gastunternehmen?	5
Wie war Ihr Arbeitsplatz ausgestattet?	5
<b>Unterbringung</b>	
Art der Unterbringung im Gastland	Unterkunft bereit gestellt durch Gastunternehmen
andere	-
Wie haben Sie Ihre Unterkunft gefunden?	durch das Gastunternehmen
andere	-
War es schwierig eine Unterkunft zu finden?	1
<b>Anerkennung</b>	
Wurde Ihnen vor Beginn Ihres Praktikums im Ausland die Vereinbarung zwischen Heimathochschule, Gastunternehmen und Studierenden ("training agreement") ausgehändigt?	Ja
Welches Förderjahr ist auf Ihrem training agreement angegeben?	2012/2013
Wird Ihr Auslandspraktikum anerkannt?	Ja
Wenn ja, welche Anerkennung erhalten Sie?	ECTS
Welchen Nachweis über Ihr Praktikum erhielten Sie von der Gasteinrichtung?	Unternehmensbestätigung

### Sprachliche und interkulturelle Vorbereitung

Arbeitssprache(n) im Gastunternehmen:	Englisch
Haben Sie an einem vorbereitenden Sprachkurs vor und/oder während des Aufenthaltes teilgenommen?	Ja
Wenn ja, wer hat den (die) Sprachkurs(e) organisiert?	Gastunternehmen
Andere	Ein Sprachkurs wurde angeboten, im Brasshouse, allerdings von allen Kollegen außer mir wahrgenommen, da es sich um einen Kurs auf freiwilliger Basis handelte und ich bevorzugt mehr Freizeit haben wollte, da mir mein Master in Anglistik ausreichte und ich bereits sehr gute Englischkenntnisse vorzuweisen hatte.
Gesamtdauer in Wochen	?
Stunden pro Woche	?
Wird die Teilnahme am Sprachkurs anerkannt?	Ja
Wie würden Sie Ihre Sprachkompetenz in der Sprache des Gastlandes einschätzen? - Vor dem ERASMUS-Aufenthalt	4
Wie würden Sie Ihre Sprachkompetenz in der Sprache des Gastlandes einschätzen? - Nach dem ERASMUS-Aufenthalt	5
Hatten Sprachbarrieren Auswirkungen auf das Praktikum?	Nein
Wenn ja,	-
Andere	Nein.
Haben Sie sich interkulturell vorbereitet?	Nein
Wenn ja, durch	-
Andere	Nein.
Wenn ja, wie	-
Sonstiges	Nein.
Welche Komponenten der <a href="http://eu-community.daad.de">http://eu-community.daad.de</a> haben Sie zur Vorbereitung genutzt?	keine
<b>Kosten</b>	
Kosten während des Auslandsaufenthaltes (monatlicher Durchschnitt in Euro)	500
Erhaltenes ERASMUS Stipendium pro Monat in Euro	1800
In welchem Umfang deckte das ERASMUS-Stipendium Ihre Kosten?	3
Wann haben Sie das ERASMUS-Stipendium erhalten?	am Anfang des Praktikums
Haben Sie ein Unternehmensgehalt erhalten?	Ja
Wenn ja, wie hoch war Ihr Gehalt?	500-799

Hat das Gastunternehmen Ihnen andere Arten der Vergütung (Sachleistungen) gewährt?	Unterkunft,Fahrtkosten
Andere	Nein.
Hatten Sie andere Einkommensquellen?	Nein
Andere	Nein.
Geschätzter Gesamtbetrag anderer Quellen pro Monat in Euro	30
Wie viel mehr haben Sie im Ausland ausgegeben verglichen mit dem, was Sie normalerweise im Heimatland ausgeben?	100
<b>Ihre persönlichen Erfahrungen - Bewertung des ERASMUS-Praktikums</b>	
Beurteilung des fachlichen Nutzen des Aufenthaltes.	5
Beurteilung des persönlichen Nutzens des Praktikums.	5
Traten während Ihres ERASMUS-Aufenthaltes irgendwelche ernsten Probleme auf?	Nein
Wenn ja, bitte angeben	-
Welche Aspekte Ihres Aufenthaltes gefielen Ihnen besonders/waren für Sie besonders wichtig?	Erwerb von Berufserfahrung,Erwerb neuer fachlicher Kompetenzen und Fähigkeiten,kulturelle,im Ausland leben,Sprachkenntnisse erweitern,Freunde im Ausland,berufliche Pläne/Steigerung der späteren Wettbewerbsfähigkeit auf dem Arbeitsmarkt,europäische Erfahrung,Unabhängigkeit/Selbständigkeit
Andere	Nein.
Haben Sie neue Techniken, Technologien und Methoden kennen gelernt?	Ja
Können Sie sich als Ergebnis Ihrer Erfahrungen mit Ihrem ERASMUS-Praktikum eher vorstellen, nach Ende Ihres Studiums in einem anderen Mitgliedsstaat der EU / EWR zu arbeiten?	Ja
Glauben Sie, dass der Aufenthalt Ihnen in Ihrer beruflichen Karriere helfen wird?	5
Glauben Sie, dass Ihr ERASMUS-Praktikum Ihre Chancen auf dem Arbeitsmarkt erhöhen wird?	4
Allgemeine Bewertung (Zufriedenheit) des ERASMUS-Aufenthaltes.	5
Sind Sie bereit, Outgoing und Incoming Studierenden bei Fragen zu ERASMUS weiterzuhelfen?	Ja
Welche Empfehlung und Ideen möchten Sie anderen Studierenden weitergeben (z.B. Bewerbungsverfahren, allgemeine Informationen)?	Nein.
Wie kann Ihrer Meinung nach das ERASMUS-Praktika Programm verbessert	Weiß ich nicht.

werden?

Der DAAD versichert, keine Daten ohne mein Einverständnis an Dritte weiterzugeben. Ich bin damit einverstanden, dass der DAAD meine persönlichen Daten speichert. Ja.

Ich bin mit der Veröffentlichung meines Erfahrungsberichtes auf der Seite <http://eu-community.daad.de> einverstanden. Ja.

Meine E-Mail-Adresse soll im Erfahrungsbericht bei der Veröffentlichung angezeigt werden. Nein.

Datum, Unterschrift: \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_

